

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Frontis (Zamora)

MUNICIPIO: Zamora

PROVINCIA: Zamora

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4311; CIHM I, 40

N. INV: Iglesia de San Frontis (Zamora)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Sillar

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO: 39 x 53

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 33 x 53

NÚMERO DE LÍNEAS: 6

H. MAX. LETRA: 40 mm

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Copia

CONS. ARQ.: B

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Sillar

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

P(er) q(u)e(m) fundat(us) loc(us) e(st), / iacet hic tumulat(us) Pe/t(ro)goris nat(us) Aldovin(us)q(ue) / vocatu(us), morib(us) ornat(us) fa/ma vitaq(ue) p(ro)bat(us), q(u)i obiit / ultima die iunii e(ra) MCC/LIII

Texto dado por CIHM I, 40.

APARATO CRÍTICO:

Fernández Duro ofrece a causa de una defectuosa interpretación de las abreviaturas un comienzo diferente: quot

Pro quiete aeterna fundatoris loci sanctae ecclesiaequot

TRADUCCIÓN:

Aquí yace enterrado quien fundó este lugar, nacido en Périgord y llamado Aldovino, alabado por sus cualidades, apreciado por su buena fama y por su vida, que murió el último día de junio del año 1215.

Traducción dada por CIHM I, 40.

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM I, 40.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Tres hexámetros leoninos según Pérez González

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción en buen estado que, además, ve facilitada su lectura por el hecho de que las letras están pintadas en negro, si bien se cree que la pintura es reciente.

Pérez González habla de la métrica en los siguientes términos: "Esta inscripción está en verso, constando de tres hexámetros leoninos más la fecha, que, como casi siempre, es amétrica. Los hexámetros leoninos tienen rima bisilábica (-átus), pero de mal gusto por machacona. De todas formas, los hexámetros son cuantitativamente perfectos, si se tiene en cuenta que la sílaba -tus de natus, en la pentemímeris del segundo verso, se encuentra alargada ante la cesura, fenómeno ya frecuente en algunos metros del lat. clásico, el hexámetro entre ellos.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra pregótica.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO

DATACIÓN: 30 de junio de 1215, siglo XIII.

CRIT. DAT.: El propio texto.

CONTEXTO HALLAZGO: En el muro izquierdo, frente a la puerta de ingreso.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

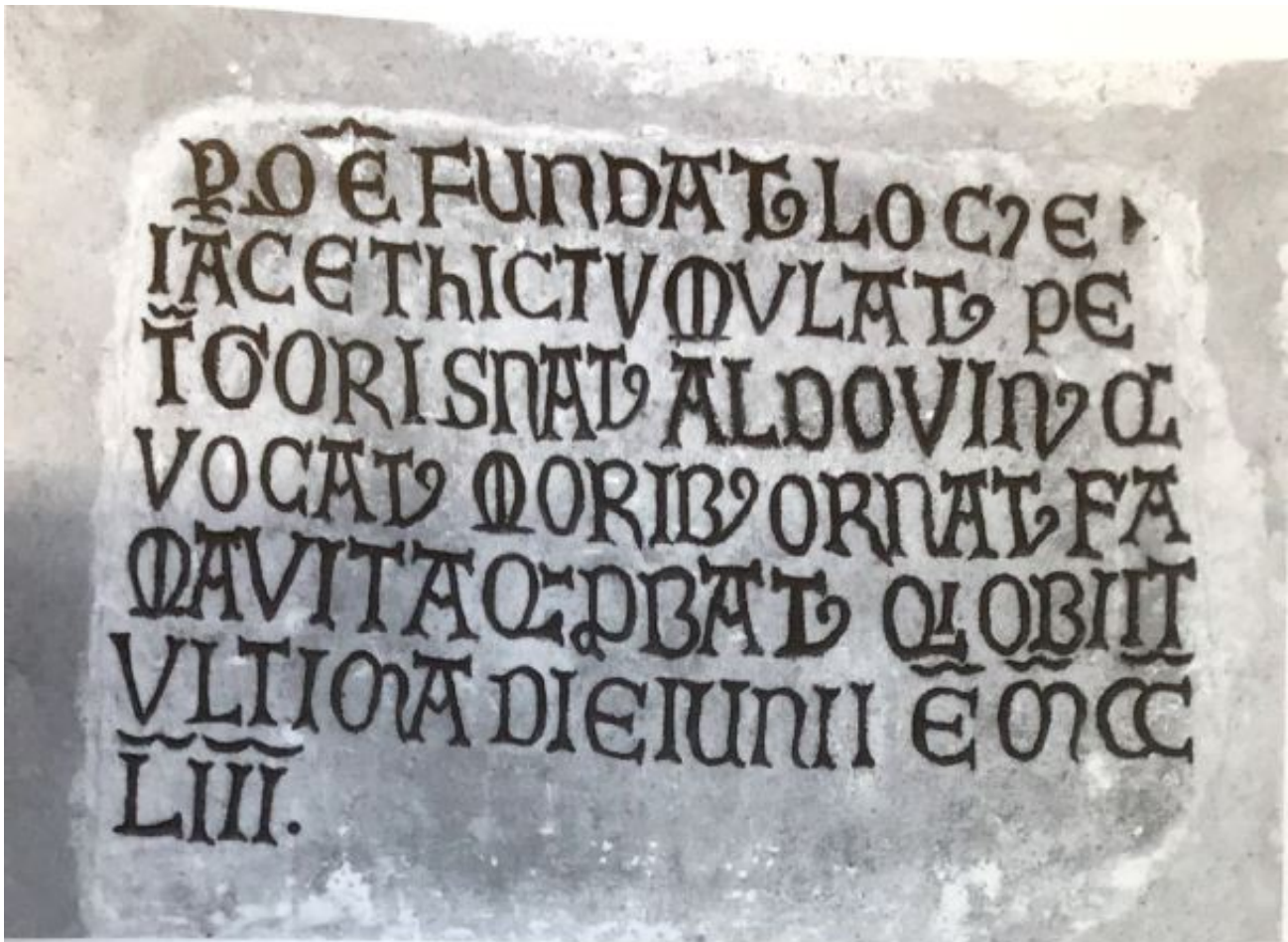
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4311; CIHM I, 40; Martín López, María Encarnación (2011) "La salvación del alma a través de las inscripciones medievales", en Galenda Díaz, Juan Carlos y de Santiago Fernández, Javier (dir.), IX Jornadas Científicas sobre Documentación: La muerte y sus testimonios escritos, Madrid, Departamento de Ciencias y Técnicas Historiográficas de la Universidad Complutense, p. 264. Pérez González, Maurilio (2009) "El latín en las inscripciones bajomedievales", EPOS XXV, pp. 21-35. Piñuela Ximénez, Antonio (1987) Descripción histórica de la ciudad de Zamora, su provincia y obispado, Zamora, p. 112. Ramos de Castro, Guadalupe (1977) El arte románico en la provincia de Zamora, Zamora, p. 168. de las Heras Hernández, David (1973) Catálogo artístico-monumental y arqueológico de la diócesis de Zamora, Zamora, p. 254. Gómez Moreno, Manuel (1927) Catálogo Monumental de España. Provincia de Zamora (1903-1905), Madrid, p. 171. Fernández Duro, Cesáreo (1882-1883) Memorias históricas de la ciudad de Zamora, su provincia y Obispado, I, Madrid, p. 392.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



A: Inscripción n.º 40